

客家語

第二冊 (饒平腔)



客家語

第二冊 (饒平腔)

江苏工业学院图书馆
藏书章

雜貨行

客家柿餅

國立教育資料館 主編
教育部 出版

發行人：鄭瑞城

書名：部編版客家語分級教材 第二冊 學生用書（饒平腔）

出版機關：教育部

地址：臺北市中山南路五號

電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052

網址：<http://www.edu.tw>

主編者：國立教育資料館

指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉

協辦單位：行政院客家委員會

編輯者：客家語分級教材編輯小組

總策劃：王世英

總召集人：羅肇錦

副總召集人：古國順

總執行：林威志

編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、
陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦（以下姓氏均依筆劃排列）

四縣腔北部工作小組：召集人彭欽清

邱一帆、徐清明、徐超聖、黃秋香、楊政男、蔡杏蓉、龔萬灶

四縣腔南部工作小組：召集人邱坤玉

李宜諭、黃瑞芳、蕭瑞琪、鍾屏蘭、鍾振斌、簡秀治

海陸腔工作小組：召集人范文芳

徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄

大埔腔工作小組：召集人江俊龍

吳錦章、徐月里、徐登志、張瑞玲、劉玉蕉、劉宏釗

饒平腔工作小組：召集人林賢峰

林柏殷、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鴛、鄭俊祿

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪

李坤錦、李秉璋、李素蘭、林瑞明、廖烈震、廖偉成

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈

張美煜、陳秀琪、彭欽清、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

專案助理：邱美穎、徐敏莉、湯怡祥、蘇明珠

美術編輯：加斌有限公司

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

製版印刷：社團法人彰化縣喜樂小兒麻痺關懷協會附設愛加倍工場

出版年月：中華民國98年4月30日初版

定價：—

展售處：五南文化廣場 TEL (04)2228-0330 地址：臺中市中山路63號 <http://www.wunanbooks.com.tw>

國家書店 TEL (02)2228-0330

總店 <http://www.govbooks.com.tw>

本館保有所有權利，欲利用本書：

或書面授權。

GPN:

編輯的話

時代進步，多元社會有多元文化的要求，多元文化有多元母語的承傳責任，因此，國民教育中也自然要加入不同母語的教學。要從事母語教學就必須編撰具有母語特色的教本，才能提供不同母語教學的參考。

基於不同母語要有不同教本，所以要先釐清在臺灣要編幾種客家語教本才算公允穩當。我們不妨以客家語在臺灣的分布來看：客家語在臺灣，還能夠以聚落方式流行的母語，除了苗栗及高屏六堆的「四縣話」和新竹一帶的「海陸話」以外，只有東勢、石岡、新社一帶的「大埔話」，桃園過嶺、新竹六家、苗栗卓蘭的「饒平話」，以及雲林西螺、二崙、崙背的「詔安話」。這五種還流行在不同的聚落的客家語，這幾年大家都把它順口說成「四海大平安」。

教育部也基於這五種客家語現實教學的需要，特別成立「部編版客家語分級教材編輯小組」，編輯小組成員除有總召集人、副總召集人外，以不同地域與腔別再分六個工作小組，俾便分開編撰討論，計分四縣組、海陸組、大埔組、饒平組、詔安組、六堆組等六組分頭編撰討論。其中六堆組自四縣組分出，是為了工作方便及部分詞彙用法有別而特別分組，但實際編出的教本仍整合成四縣腔一個版本，加上其他四個版本，總成「四海大平安」五個版本。編撰進行中，每小組聘召集人一人、委員七到九人。

委員會負責編撰學生用書四十五冊（每腔九冊五腔共計四十五冊），這些分級教材，凡同年級的單元名稱及課文內容都五腔一致，只有用詞不同及念音不同時，各腔加以轉換，而編成五種不同的版本。唯大埔、詔安兩個腔調，因顧及教學老師熟於注音符號ㄅㄆㄇㄌ，特別把標有注音符號的課文附錄於課本後，供不熟悉拼音方案的老師或家長使用。饒平腔則附錄全部課文標注苗栗卓蘭腔的饒平話音韻，以有別於正文所注的音韻。另外四縣腔為了區別南北差異，在用詞不同的地方加斜線以示區別（如：當/蓋、佢/伊）。

另外客家語漢字的使用及音標的標注，為了減少爭議，我們採用教育部國語推行委員會所訂定使用的漢字書寫及音標系統。漢字書寫以「臺灣客家語常用詞辭典」的漢字用法為準，標音系統以教育部新頒布的「臺灣客家語拼音方案」為根據。下面附上「臺灣客家語拼音方案」：

臺灣客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	*bb
國際音標	[p]	[ph]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	*j	*q	*x	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄋ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	*zh	*ch	*sh	*rh
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	*ㄗ	*ㄘ	*ㄙ	*ㄗ

*bb可用於詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區；*j、*q、*x僅用於四縣腔；*zh、*ch、*sh、*rh用於大埔、海陸、饒平、詔安等四腔；*ㄗ、*ㄘ、*ㄙ、*ㄗ之發音時舌頭放平，與翹舌音有別。

二、聲調符號表

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v̌	v	v̌	v'	vď	vd
調值	11	55	53	24	2	5

三、基本韻母符號表

客家語拼音	a	*i	*u	e	o
國際音標	[a]	[i]	[u]	[e]	[o]
注音符號	ㄚ	ㄧ	ㄨ	ㄝ	ㄛ

客家語拼音	ii	*er	*m	*n	*ng
國際音標	[i̯]	[ɤ]	[m]	[n]	[ŋ]
注音符號	ㄩ	ㄝ	ㄇ	ㄋ	ㄋˊ

客家語拼音	*b	*d	*g
國際音標	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄅ	ㄉ	ㄍ

*i、-u可用在陰聲韻尾；韻尾-m、-n、-ng只用在陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b、-d、-g只用在入聲韻尾（塞音韻尾）。

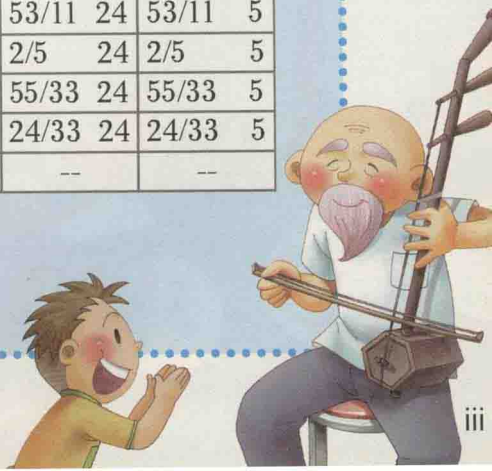
*er用於海陸、饒平二腔。

四、變調規則

饒平腔二音節詞變調組合

（詞彙前字變調，後字不變調，「—」表示前字不變調，53/33中，53/本調，/33變調）

前 後	陰平 11	陰上 53	陰入 2	陽平 55	陽去 24	陽入 5
陰平11	--	--	--	--	--	--
陰上53	53/33 11	53/33 53	53/11 2	53/11 55	53/11 24	53/11 5
陰入2	2/5 11	2/5 53	2/5 2	2/5 55	2/5 24	2/5 5
陽平55	55/53 11	55/53 53	55/53 2	55/33 55	55/33 24	55/33 5
陽去24	24/33 11	24/33 53	24/33 2	24/33 55	24/33 24	24/33 5
陽入5	--	--	--	--	--	--



目次

編輯的話	i
第一課 伙房	1
第二課 鬧熱个街路	5
第三課 伯公下	11
第四課 市場	17
第五課 放寮日	21



第六課 有閒正來寮 27

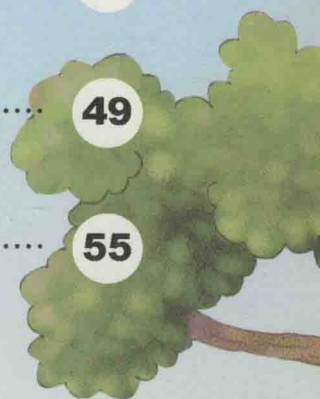
第七課 做生日 33

第八課 偈寒著咧 37

第九課 食飯撈著衫 43

第十課 跳上跌落 49

附錄 55



ti' rhid' ko' fo' fong
第一課 伙房

zhan' biag' fung' ngua' tai' fo' fong
磚 壁 紅 瓦 大 伙 房 ，

tai' ngin' ten' ha' co'
大 人 廳 下 坐 ，

se' ngin' vo' chang' song'
細 人 禾 埕 爽 ，

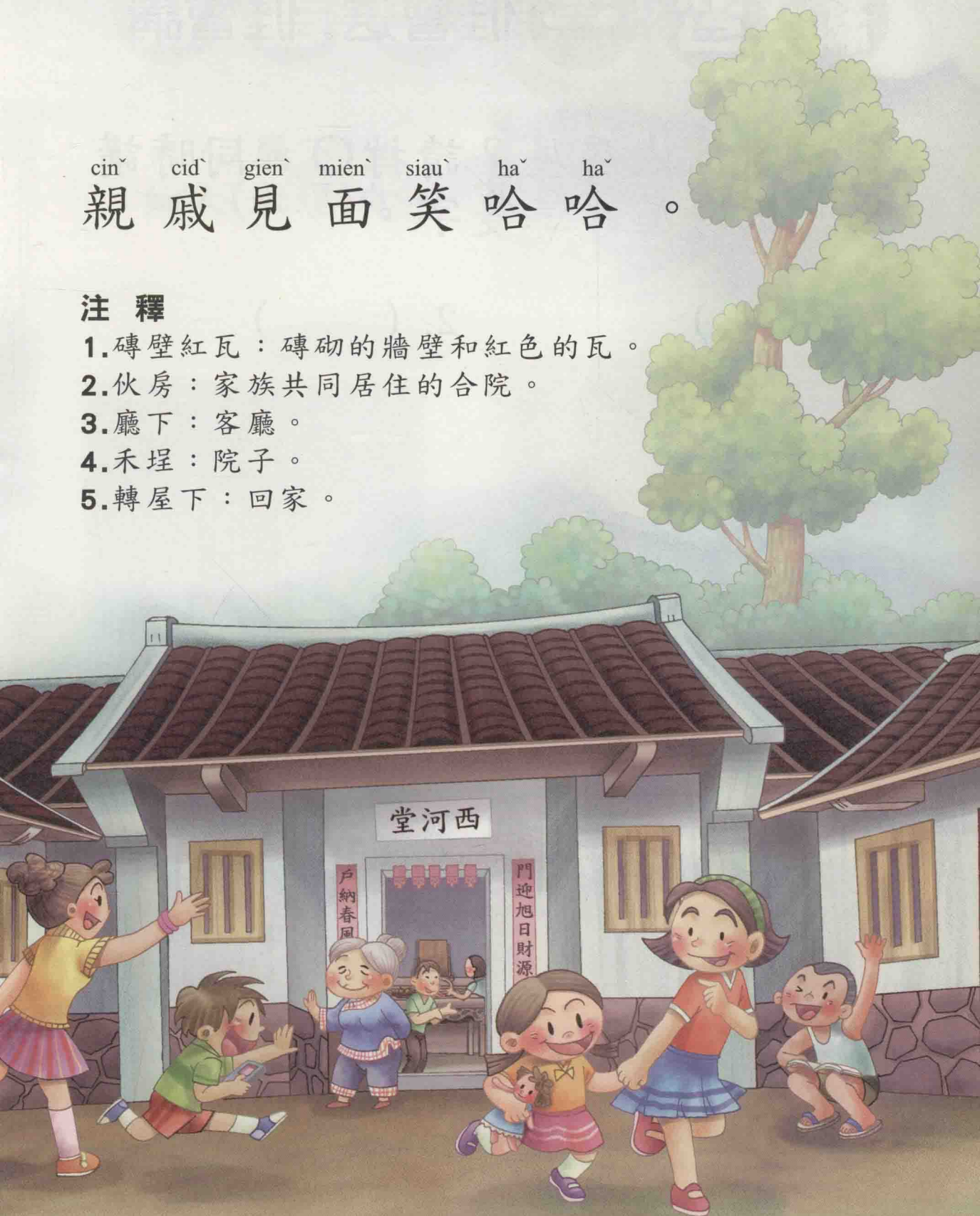
go' ngien' go' zied' zhan' vug' ha'
過 年 過 節 轉 屋 下 ，



cin` cid` gien` mien` siau` ha` ha`
親 戚 見 面 笑 哈 哈。

注 釋

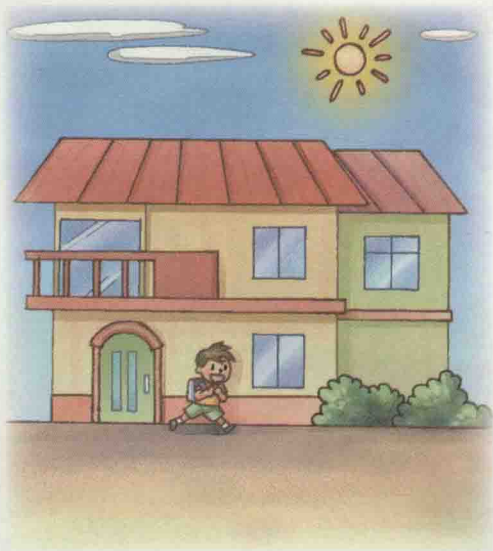
1. 磚壁紅瓦：磚砌的牆壁和紅色的瓦。
2. 伙房：家族共同居住的合院。
3. 廳下：客廳。
4. 禾埕：院子。
5. 轉屋下：回家。



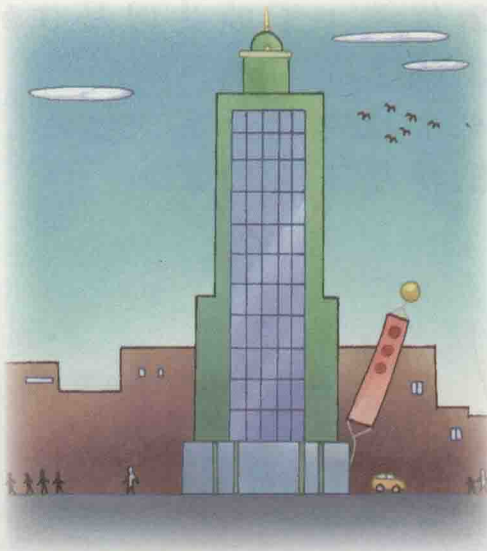
練習一 佢會選 佢會講

哪張圖係伙房屋？請打○，同時講出「伙房屋」三隻字。

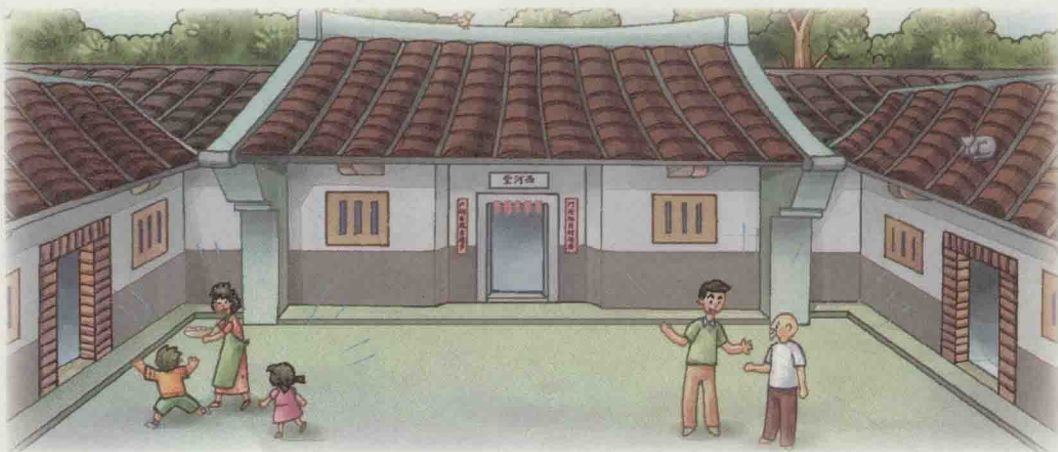
1. ()



2. ()



3. ()



練

習

二

𨵿會跣先生講

1. 大人(廳下)坐，
細人(禾埕)爽。



2. 大人(樹下)坐，
細人(田脣)爽。



3. 大人(亭下)坐，
細人(花園)爽。



練

習

三

𨵿會講

親戚見面笑(哈哈)。
親戚見面笑(咪咪)。
親戚見面笑(嘻嘻)。



tí' ngi' ko' nau' ngied gai' gie' lu'
第二課 鬧熱个街路

tai' cha' se' cha' loi loi kiu' kiu'
大車細車來來去去，

tai' ngin se' zii' shong' shong' ha' ha'
大人細子上上下下。

diam' er' rhid' gien' go' rhid' gien'
店仔一間過一間，



shed gai` song` gai` rhiung` gai`
食 个、爽 个、用 个、

hong` hong` rhiu`
項 項 有，

gie` lu` shid cai` han nau` ngied
街 路 實 在 還 鬧 熱。

注 釋

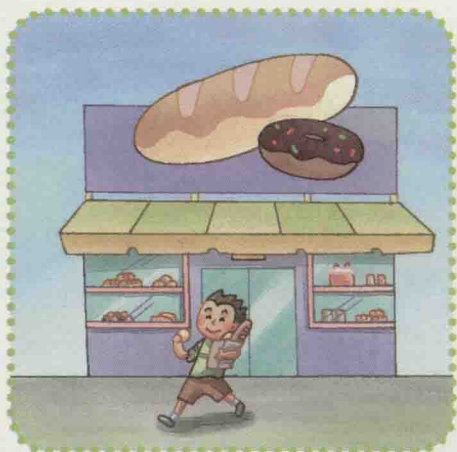
1. 街路：街上。
2. 細車：小型車。
3. 大人細子：大人和小孩。
4. 店仔：商店。
5. 一間過一間：一間又一間。
6. 項項有：每一種都有。
7. 還鬧熱：很熱鬧。



練習一 佢會講

下背係麼个店仔?有賣麼个?

1.



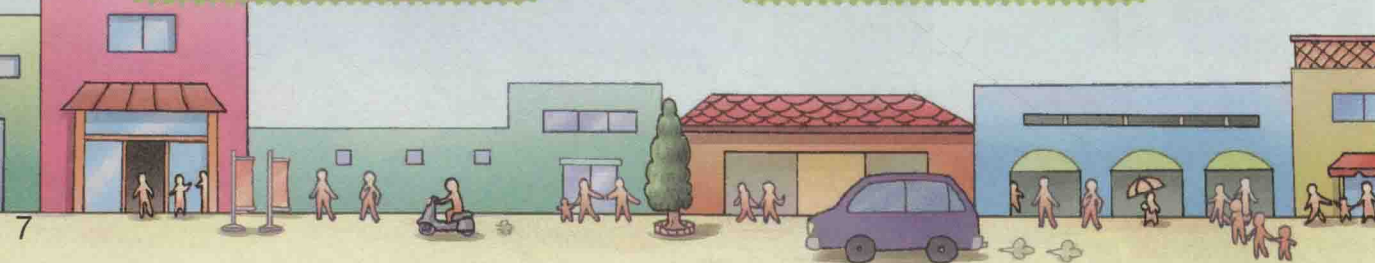
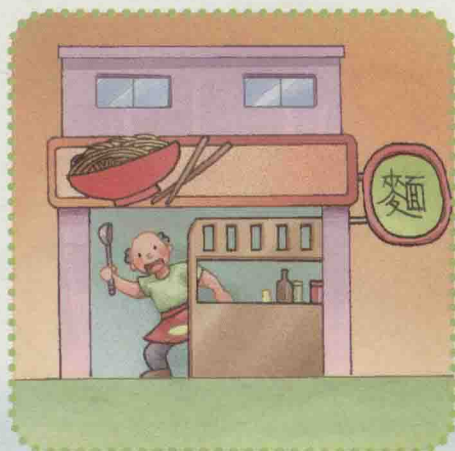
2.



3.

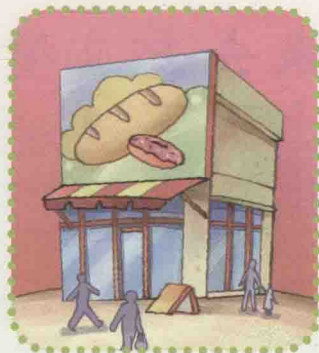


4.

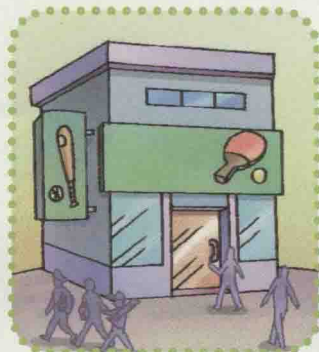


練習二 佢會貼 佢會講

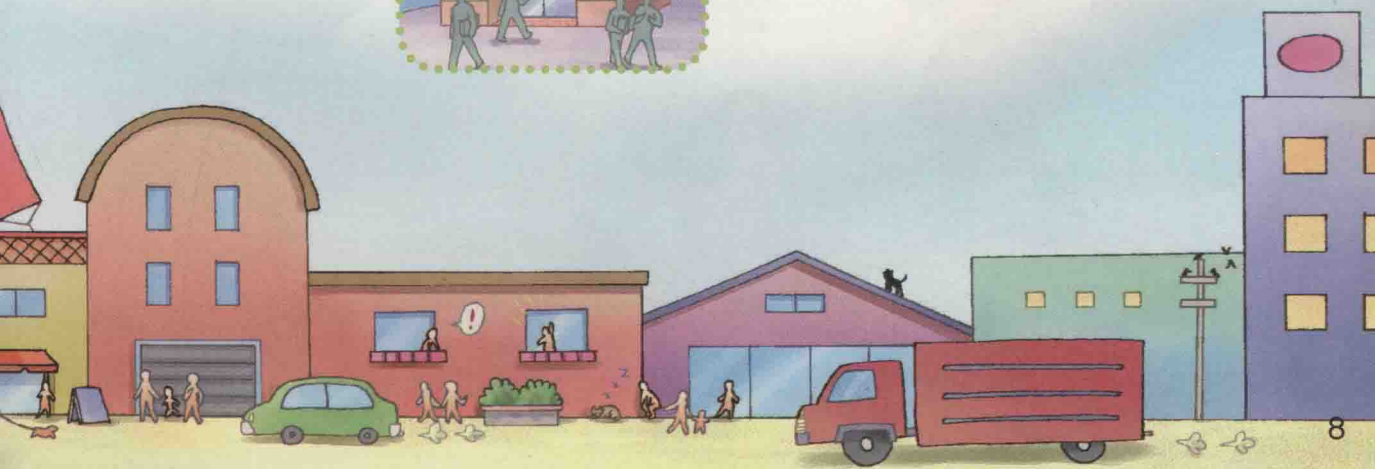
1. 食个 →



2. 爽个 →



3. 用个 →



練習三 偈會跣先生講

來去→（ 來來去去 ）。

上下→（ 上上下下 ）。

出入→（ 出出入入 ）。

